

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 28 ΜΑΪΟΥ 1992	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 89

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

2049. Για την κύρωση του καταστατικού διεθνούς ομάδας μελετών για τον κασσίτερο. 1

2050. Κύρωση Συμφωνίας περί ειδικών μέτρων για πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Σουηδίας. 2

2051. Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Τσεχίας και της Σλοβακίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων. 3

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2049 (1)

Για την κύρωση του καταστατικού διεθνούς ομάδας μελετών για τον κασσίτερο.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το καταστατικό διεθνούς ομάδας μελετών για τον κασσίτερο και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL TIN STUDY GROUP

Establishment

1. The International Tin Study Group is hereby established to administer the provisions and supervise the operation of these terms of reference.

Objective

2. The objective of the Group shall be to ensure enhanced international co-operation on issues concerning tin, by improving the information available on the international tin economy and by providing a forum for intergovernmental consultations on tin.

Definitions

3. (a) "The Group" means the International Tin Study Group as constituted in these terms of reference.

(b) "Tin" means tin metal, any other refined tin, secondary tin, or the tin content of concentrates or of tin ore which has been extracted from its natural occurrence, and of such tin products as the Group may determine. For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude (i) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed, and (ii) material which is discarded in the process of dressing.

(c) "Members" means all States and intergovernmental organizations as provided for in paragraph 5 which have notified their acceptance pursuant to paragraph 21.

Functions

4. The Group shall have the following functions:

(a) To establish the capacity for and to undertake the continued monitoring of the world tin economy and its trends, particularly by establishing, maintaining and continuously updating a statistical system on world production, stocks, trade and consumption of all forms of tin, as well as disseminating, as appropriate, the information thus generated;

(b) To conduct consultations and exchanges of information on developments and trends related to the production, stocks, trade and consumption of all forms of tin;

(c) To undertake studies as appropriate on a broad range of important issues concerning tin, in accordance with the decisions of the Group.

Membership

5. Membership of the Group shall be open to all States which are interested in the production or consumption of, or international trade in, tin, and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

Powers of the Group

6. (a) The Group shall exercise such powers and take action or arrange for action to be taken as may be necessary to carry out and ensure the application of the provisions of these terms of reference.

(b) The Group shall not have the power, directly or indirectly, to enter into any contract for the purposes of trade in tin or in any other commodity or product, or any contract for futures transactions; nor shall it have the power to enter into any financial obligations for such purposes.

(c) The Group shall adopt such rules as are considered necessary to carry out its functions and which shall be subject to, and not inconsistent with, these terms of reference.

(d) The Group shall not have the power and shall not be taken to have been authorized by its members to incur any obligation outside the scope of these terms of reference or the rules of procedure.

Headquarters

7. The Headquarters of the Group shall be at a location selected by it in the territory of a member State, unless the Group decides otherwise. The Group shall negotiate a Headquarters Agreement with the host Government to be concluded as soon as possible after these terms of reference have entered into force.

Decision-making

8. (a) The highest authority of the Group established under these terms of reference shall be vested in the General Session.

(b) The Group, the Standing Committee referred to in paragraph 9, and such committees and subsidiary bodies as may be established, shall take decisions by consensus and without a vote, except in the case of decisions for which a specific voting majority is specified in these terms of reference or in the rules of procedure.

(c) Each member State shall be entitled to one vote.

Standing Committee

9. (a) The Group shall establish a Standing Committee which shall consist of those members of the Group which have indicated their desire to participate in its work.

(b) The Standing Committee shall undertake such tasks as may be assigned to it by the Group and shall report to the Group on completion, or on the progress, of its work.

Committees and subsidiary bodies

10. The Group may establish an industry advisory committee to monitor the evolution of the tin industry. The Group may also establish other committees or subsidiary bodies, in addition to the Standing Committee, on such terms and conditions as it may determine.

Secretariat

11. (a) The Group shall have a secretariat consisting of a Secretary-General and such staff as may be required.

(b) The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Group and shall be responsible to it for the administration and operation of these terms of reference in accordance with the decisions of the Group.

Co-operation with others

12. (a) The Group may make arrangements for consultations or co-operation with the United Nations, its organs or specialized agencies, and with other intergovernmental institutions, as appropriate.

(b) The Group may also make arrangements as it considers appropriate for maintaining contact with interested non-participating Governments, with other international non-governmental organizations, or with private sector institutions, as appropriate.

(c) The Group may invite any non-member State and any appropriate intergovernmental or non-governmental organization substantially interested in tin problems to be represented at its meetings by an observer, on the understanding that such organization will extend similar rights to the Group. Unless the Group decides otherwise, such observers may attend all meetings of the Group in respect of the whole or any part of a particular meeting or series of meetings, but may not attend meetings of the Standing Committee or of any committee or sub-committee on which not all members of the Group are represented.

(d) The Chairman may invite observers to participate in the Group's discussions, but they shall not have the right to vote or to submit proposals.

Relationship with the Common Fund

13. The Group may apply to be designated as an International Commodity Body (ICB) under article 7 (9) of the Agreement establishing the Common Fund for Commodities, for the purpose of sponsoring, on such terms and conditions as the Group may determine only by consensus, projects on tin to be financed by the Fund through its Second Account. The Group shall not, however, incur any financial obligations in respect of such projects: nor shall it act as executing agency for any such project.

Legal status

14. (a) The Group shall have international legal personality.

(b) The status of the Group in the territory of the host Government shall be governed by a Headquarters Agreement between the host Government and the Group.

(c) The Group shall have the legal capacity to exercise its functions and, in particular, but subject to paragraph 6 (b) above, the capacity to enter into contracts, to acquire and to dispose of movable property, and to institute legal proceedings.

Budget contributions

15. (a) Each member shall contribute to an annual budget approved by the Group. The contribution of each member to the budget shall consist of an equal share of 50 per cent of the budget, the balance to be apportioned among member States in proportion to their shares in the total trade of member States in primary tin metal and tin-in-concentrates, consisting for producing countries of total exports less total imports and, for consuming countries, of total imports. For this purpose, countries whose production of tin-in-concentrates exceeds their reported consumption of primary tin metal shall be classified as producing countries, and countries whose reported consumption of primary tin metal exceeds their production of tin-in-concentrates shall be classified as consuming countries. The calculation shall be on the basis of the latest three calendar years for which statistics are available.

(b) The Group shall determine the contribution of each member for each financial year in a single currency to be decided by the Group and in accordance with the provisions for contributions specified in the rules of procedure. The payment of the contribution by each member shall be made in accordance with its constitutional procedures.

Statistics and information

16. (a) The Group shall collect, collate and make available to members such statistical information on production, trade, stocks and consumption of tin as it deems appropriate for the effective operation of these terms of reference, as well as the information referred to in subparagraph (b) below.

(b) The Group shall make such arrangements as it considers appropriate by which information may be exchanged with interested non-participating Governments and with appropriate non-governmental and intergovernmental organizations in order to ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade, internationally recognized published prices of tin, and on other factors that influence the demand for and supply of tin.

(c) The Group shall endeavour to ensure that no information published by it shall prejudice the confidentiality of the operations of Governments or of persons or enterprises producing, processing, marketing or consuming tin.

Annual assessment and reports

17. (a) The Group shall undertake an annual assessment of the world tin situation and related matters in the light of information supplied by members and supplemented by information from all other relevant sources. The annual assessment shall include a review of anticipated tin production capacity for future years and an outlook for tin production, consumption and trade for the following calendar year, for the purpose of assisting members in their individual assessments of the evolution of the international tin economy.

(b) The Group shall prepare a report incorporating the results of the annual assessment and distribute it to members. If the Group deems it appropriate, this report, as well as other reports and studies distributed to members, may be made available to other interested parties in accordance with the rules of procedure.

Studies

18. (a) The Group shall undertake or make appropriate arrangements to undertake ad hoc studies related to the international tin economy, including studies on special problems or difficulties which exist or may be expected to arise.

(b) The studies may contain general recommendations or suggestions, but such recommendations or suggestions shall not derogate from the right of every member to manage all aspects of its domestic tin economy and shall be without prejudice to the competence of other international organizations in matters falling within their jurisdiction.

Obligations of members

19. Members shall use their best endeavours to co-operate and to promote the attainment of the objective of the Group, in particular by providing the data on the tin economy referred to in paragraph 16 (a).

Amendment

20. These terms of reference may be amended only by consensus of the Group.

Entry into force

21. (a) These terms of reference shall enter into force when States together accounting for at least 70 per cent of trade in tin, as set out in the annex to these terms of reference, have notified the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as "the depositary") pursuant to subparagraph (b) below of their acceptance of these terms of reference.

(b) Any State or any intergovernmental organization referred to in paragraph 5 which desires to become a member of the Group shall notify the depositary that it accepts these terms of reference either provisionally, pending the conclusion of its internal procedures, or definitively. Any State or intergovernmental organization which has notified its provisional acceptance of these terms of reference shall endeavour to complete its procedures as quickly as possible and shall notify the depositary of their completion.

(c) If the requirements for entry into force of these terms of reference have not been met on 31 December 1989, the depositary shall invite those States and intergovernmental organizations that have notified their acceptance of these terms of reference pursuant to subparagraph (b) above to decide whether or not to put these terms of reference into force among themselves.

(d) When these terms of reference enter into force, the depositary shall convene an inaugural meeting of the Group as soon as possible thereafter. Members shall be notified at least one month, where possible, prior to that meeting.

Withdrawal

22. (a) A member may withdraw from the Group at any time by giving written notice of withdrawal to the depositary and to the Secretary-General of the Group.

(b) Withdrawal shall be without prejudice to any financial obligations already incurred by the withdrawing member and shall not entitle it to any rebate of its contribution for the year in which the withdrawal occurs.

(c) Withdrawal shall become effective 30 days after the notice is received by the depositary.

(d) The Secretary-General of the Group shall promptly notify each member of any notification received under this paragraph.

Termination

23. (a) The Group may at any time decide by a two-thirds majority vote of member States to terminate these terms of reference. Such termination shall take effect on such date as the Group shall decide.

(b) Notwithstanding the termination of these terms of reference, the Group shall continue in being for as long as it is necessary to carry out its liquidation, including the settlement of accounts.

Reservations

24. No reservations may be made to any of the provisions of these terms of reference.

TRADE IN TIN a/

Country	Exports	Imports	Trade	Share
	- - - (thousand	tonnes)	- - -	(per cent)
Argentina	0.1	0.9	1.0	0.27
Australia	6.5	0.4	6.9	1.84
Belgium-Luxembourg	2.9	3.2	6.1	1.63
Bolivia	12.9	.	12.9	3.44
Brazil	20.1	.	20.1	5.36
Canada	1.7	3.8	5.5	1.47
China	17.2	.	17.2	4.59
Denmark	0.9	0.9	1.8	0.48
Egypt	.	0.3	0.3	0.08
Finland	.	0.1	0.1	0.03
France	0.2	7.7	7.9	2.11
Germany, Federal Republic of	3.1	19.4	22.5	6.00
Greece	.	0.4	0.4	0.11
India	.	2.7	2.7	0.72
Indonesia	25.3	.	25.3	6.74
Ireland	.	0.1	0.1	0.03
Italy	0.1	6.2	6.3	1.68
Japan	.	32.1	32.1	8.56
Malaysia	49.2	13.1	62.3	16.61
Mexico	.	4.7	4.7	1.25
Netherlands	2.6	8.5	11.1	2.96
Nigeria	0.6	.	0.6	0.16
Norway	.	0.5	0.5	0.13
Peru	3.8	0.4	4.2	1.12
Philippines	.	0.5	0.5	0.13
Poland	.	3.1	3.1	0.83
Portugal	.	0.6	0.6	0.16
Republic of Korea	.	5.1	5.1	1.36
Spain	0.1	3.3	3.4	0.91
Sweden	0.1	0.6	0.7	0.19
Thailand	16.5	.	16.5	4.40
Turkey	.	1.1	1.1	0.29
Union of Soviet Socialist Republics	.	13.8	13.8	3.68
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16.8	14.1	30.9	8.24
United States of America	1.4	41.4	42.8	11.41
Yugoslavia	.	1.4	1.4	0.37
Zaire	2.6	.	2.6	0.69
TOTAL	184.7	190.4	375.1	100.00

a/ Annual average for the period 1985-1987 of imports and exports of tin-in-concentrates and primary tin metal for countries which participated in the United Nations Tin Conference, 1988.

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 25ης Μαρτίου 1991

περί αποδοχής του καταστατικού διεθνούς ομάδας μελετών για τον κασσίτερο

(91/178/ΕΟΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και ιδίως τα άρθρα 113 και 116,

την πρόταση της Επιτροπής,

Εκτιμώντας:

ότι το καταστατικό της διεθνούς ομάδας μελετών για τον κασσίτερο εγκρίθηκε κατά τη συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για τον κασσίτερο που πραγματοποιήθηκε στη Γενεύη, στις 7 Απριλίου 1989·

ότι ζητήθηκε από τα κράτη και τους διεθνείς οργανισμούς που συμμετείχαν στη συνδιάσκεψη να γνωστοποιήσουν στη Γενική Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών την εκ μέρους τους αποδοχή του καταστατικού σύμφωνα με τη ρήτρα 21.5) αυτού·

ότι η ομάδα μελετών θα ασκεί σημαντικά καθήκοντα ανάλυσης και παρακολούθησης της αγοράς και του εμπορίου του κασσίτερου·

ότι η θεσμική δομή της ομάδας μελετών για τον κασσίτερο, όπως προβλέπεται στο καταστατικό, απαιτεί την κοινή συμμετοχή της Κοινότητας και των κρατών μελών εκείνων που αποδέχθηκαν το καταστατικό·

ότι ορισμένα κράτη μέλη εκδήλωσαν την πρόθεσή τους να συμμετάσχουν στην ομάδα μελετών·

ότι, κατά συνέπεια, πρέπει η Κοινότητα και τα κράτη μέλη που αποφάσισαν να συμμετάσχουν στις εργασίες της ομάδας μελετών με βάση κοινή θέση, να καταθέσουν ταυτόχρονα τα οικεία έγγραφα αποδοχής·

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Το καταστατικό της διεθνούς ομάδας μελετών για τον κασσίτερο γίνεται αποδεκτό από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη που έχουν στο παρόν στάδιο αποφασίσει να συμμετάσχουν στις εργασίες της ομάδας μελετών καταθέτουν ταυτοχρόνως, μόλις ολοκληρωθούν οι αναγκαίες εσωτερικές διαδικασίες, τα οικεία έγγραφα αποδοχής στη Γενική Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών.

Το κείμενο του καταστατικού επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να καταθέσουν το έγγραφο αποδοχής εξ ονόματος της Κοινότητας.

Βρυξέλλες, 25 Μαρτίου 1991.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

R. STEICHEN

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΩΝ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΜΑΔΑΣ ΜΕΛΕΤΩΝ ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΣΣΙΤΕΡΟ

Ίδρυση

1. Ιδρύεται δια του παρόντος η διεθνής ομάδα μελετών για τον κασσίτερο με σκοπό την εκπόνηση των διατάξεων και την επίβλεψη της εφαρμογής του παρόντος καταστατικού αρμοδιοτήτων.

Στόχοι

2. Στόχος της ομάδας είναι η εξασφάλιση αυξημένης διεθνούς συνεργασίας σε θέματα σχετικά με τον κασσίτερο, με τη βελτιστοποίηση των διαθέσιμων πληροφοριών για τη διεθνή οικονομία του κασσίτερου και με την ενεργοποίηση ενός οργάνου διακυβερνητικών διαβουλεύσεων για τον κασσίτερο.

Ορισμοί

3. α) Ως «η ομάδα» νοείται η διεθνής ομάδα μελετών για τον κασσίτερο, που συγκροτείται σύμφωνα με το παρόν καταστατικό αρμοδιοτήτων.

β) Ως «κασσίτερος» νοείται το μέταλλο, οιασδήποτε εξευγενισμένης, δευτερογενούς μορφής κασσίτερος, ή ο κασσίτερος που περιέχει συμπυκνώματα ή μεταλλεύματα που έχουν ληφθεί στη φυσική τους μορφή ή προϊόντα κασσίτερου που ορίζονται από την ομάδα. Για τους σκοπούς του παρόντος ορισμού, από τον όρο «μετάλλευμα» εξαιρούνται:

i) υλικά που έχουν εξαχθεί από το μετάλλευμα και δεν προορίζονται για εμπλουτισμό και

ii) απορρίμματα κατά τη διαδικασία εμπλουτισμού.

γ) «Μέλη» είναι όλα τα κράτη και οι διακυβερνητικοί οργανισμοί, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 5, οι οποίοι γνωστοποίησαν τη σύμφωνη γνώμη τους με βάση την παράγραφο 21.

Καθήκοντα

4. Η ομάδα είναι επιφορτισμένη με τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) να διαπιστώνει το δυναμικό και να παρακολουθεί διαρκώς την παγκόσμια αγορά κασσίτερου και τις τάσεις της· συγκεκριμένα, να συγκροτήσει, να συντηρεί και να ενημερώνει διαρκώς σύστημα στατιστικών στοιχείων σχετικά με την παγκόσμια παραγωγή, τα αποθέματα, το εμπόριο και την κατανάλωση όλων των μορφών κασσίτερου, και επίσης να διαδίδει, ενδεχομένως, τις σχετικές πληροφορίες·

β) να διεξάγει διαβουλεύσεις και ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις και τις τάσεις που αφορούν την παραγωγή, τα αποθέματα, το εμπόριο και την κατανάλωση όλων των μορφών κασσίτερου·

γ) να εκπονεί, όταν απαιτείται, μελέτες σε ένα ευρύ φάσμα σημαντικών θεμάτων που αφορούν τον κασσίτερο, σύμφωνα με αποφάσεις που λαμβάνονται από την ομάδα.

Ιδιότητα μέλους

5. Μέλος της ομάδας μπορεί να γίνει κάθε κράτος που ενδιαφέρεται για θέματα παραγωγής ή κατανάλωσης ή για το διεθνές εμπόριο του κασσίτερου και κάθε διακυβερνητικός οργανισμός που ασκεί αρμοδιότητες σε θέματα διαπραγματεύσεων, υπογραφής και εφαρμογής διεθνών συμφωνιών, και ιδιαίτερα συμφωνιών που έχουν ως αντικείμενο φυσικά προϊόντα.

Οι αρμοδιότητες της ομάδας

6. α) Η ομάδα ασκεί αρμοδιότητες και αναλαμβάνει δράσεις ή μεριμνά για την ανάληψη δράσεων που απαιτούνται για να εξασφαλισθεί η εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος καταστατικού αρμοδιοτήτων.

β) Η ομάδα δεν είναι, αμέσως ή εμμέσως, αρμόδια για τη σύναψη οιασδήποτε σύμβασης με σκοπό το εμπόριο του χαλκού ή κάθε άλλου φυσικού προϊόντος ή παραγώγου, ή για οιαδήποτε σύμβαση συναλλαγών επί προθεσμία· ακόμη, δεν είναι αρμόδια να αναλαμβάνει οικονομικές υποχρεώσεις γι' αυτούς τους σκοπούς.

γ) Η ομάδα εγκρίνει διαδικαστικούς κανόνες που είναι απαραίτητοι για να ανταποκριθεί στα καθήκοντά της και οι οποίοι συμβιβάζονται με το περιεχόμενο του καταστατικού της και δεν έρχονται σε αντίθεση με αυτό.

δ) Η ομάδα δεν είναι αρμόδια και δεν θεωρείται ως εξουσιοδοτημένη από τα μέλη της να αναλαμβάνει οποιαδήποτε δέσμευση που δεν συμβιβάζεται με τους σκοπούς του καταστατικού της ή με τους διαδικαστικούς της κανόνες.

Έδρα

7. Η έδρα της ομάδας ευρίσκεται στο μέρος που επιλέγεται από αυτήν στην επικράτεια ενός κράτους μέλους, εκτός αν η ομάδα αποφασίσει διαφορετικά. Η ομάδα διαπραγματεύεται με τη φιλοξενούσα κυβέρνηση μια συμφωνία περί της έδρας της, η οποία θα υπογραφεί το συντομότερο δυνατό μετά από τη θέση σε ισχύ του καταστατικού της.

Λήψη αποφάσεων

8. α) Η γενική συνέλευση αποτελεί το ανώτατο όργανο της ομάδας που ιδρύεται με το παρόν καταστατικό.

β) Η ομάδα, η μόνιμη επιτροπή που αναφέρεται στην παράγραφο 9 και οι διάφορες επιτροπές και βοηθητικοί φορείς που θα συσταθούν ενδεχομένως, λαμβάνουν αποφάσεις δια συναινέσεως και χωρίς ψηφοφορία, εκτός από την περίπτωση που πρέπει να ληφθούν αποφάσεις με ειδική πλειοψηφία όπως προβλέπεται στο παρόν καταστατικό ή στους διαδικαστικούς κανόνες.

γ) Κάθε κράτος μέλος διαθέτει μία ψήφο.

Μόνιμη Επιτροπή

9. α) Η ομάδα συνιστά μόνιμη επιτροπή, η οποία αποτελείται από τα μέλη της ομάδας τα οποία έχουν εκφράσει την επιθυμία να συμμετάσχουν στις εργασίες της.

β) Η μόνιμη επιτροπή αναλαμβάνει καθήκοντα που της αναθέτει η ομάδα και υποβάλλει έκθεση σ' αυτήν μετά το πέρας των εργασιών της ή έκθεση προόδου κατά τη διάρκεια των εργασιών της.

Επιτροπές και βοηθητικοί φορείς

10. Η ομάδα μπορεί να συστήσει συμβουλευτική επιτροπή για την παρακολούθηση της εξέλιξης της βιομηχανίας κασσίτερου. Η ομάδα μπορεί επίσης να συστήσει άλλες επιτροπές ή βοηθητικούς φορείς, πέραν της μόνιμης επιτροπής, υπό όρους και προϋποθέσεις που η ίδια καθορίζει.

Γραμματεία

11. α) Η ομάδα διαθέτει γραμματεία, η οποία αποτελείται από το γενικό γραμματέα και το απαιτούμενο προσωπικό.

β) Ο γενικός γραμματέας εκτελεί χρέη προϊσταμένου διοικητικού υπαλλήλου της ομάδας και είναι υπεύθυνος έναντι αυτής για διοικητικά και λειτουργικά θέματα του καταστατικού της, σύμφωνα με τις αποφάσεις της ομάδας.

Συνεργασία με τρίτους

12. α) Η ομάδα αναλαμβάνει την οργάνωση διαβουλεύσεων και συνεργασίας με τα Ηνωμένα Έθνη, με τα όργανά τους ή με ειδικές υπηρεσίες και με άλλα διακυβερνητικά ιδρύματα, αναλόγως των περιστάσεων.

β) Η ομάδα μεριμνά επίσης, κατά την κρίση της, για τη διατήρηση επαφών με ενδιαφερόμενες μη συμμετέχουσες κυβερνήσεις, με άλλους διεθνείς μη κυβερνητικούς οργανισμούς ή με ιδρύματα του ιδιωτικού τομέα, αναλόγως των περιστάσεων.

γ) Η ομάδα μπορεί να καλέσει οιοδήποτε κράτος δεν αποτελεί μέλος της και οιοδήποτε κυβερνητικό ή μη κυβερνητικό οργανισμό που ενδιαφέρεται ουσιαστικά για θέματα κασσίτερου να εκπροσωπηθεί στις συνεδριάσεις της από παρατηρητή, υπό τον όρο ότι ο οργανισμός αυτός θα εκχωρήσει αντίστοιχα δικαιώματα στην ομάδα. Εξαιρουμένης της περίπτωσης που η ομάδα θα λάβει αντίθετη απόφαση, οι παρατηρητές αυτοί μπορούν να παρίστανται σε όλες τις συνεδριάσεις της ομάδας, καθ' όλη την διάρκεια ή σε οιοδήποτε τμήμα μιας συνεδρίασης ή σειράς συνεδριάσεων, δεν μπορούν όμως να παρίστανται στις συνεδριάσεις της μόνιμης επιτροπής ή οιασδήποτε επιτροπής ή υποεπιτροπής εφόσον δεν εκπροσωπούνται όλα τα μέλη της ομάδας.

δ) Ο πρόεδρος μπορεί να προσκαλέσει παρατηρητές στις συσκέψεις της ομάδας, οι οποίοι όμως δεν έχουν δικαίωμα ψήφου ή υποβολής προτάσεων.

Σχέσεις με το κοινό ταμείο

13. Η ομάδα μπορεί να χαρακτηριστεί διεθνής φορέας φυσικών προϊόντων (International Commidity Body — ICB) δυνάμει του άρθρου 7 παράγραφος 9 της συμφωνίας για τη σύσταση του κοινού ταμείου για τα φυσικά προϊόντα, με στόχο να συμβάλλει, υπό όρους και προϋποθέσεις που θα καθορίζει με συναίνεση η ομάδα, στην οικονομική ενίσχυση προγραμμάτων σχετικά με τον κασσίτερο που χρηματοδοτούνται από τον δεύτερο λογαριασμό του ταμείου. Η ομάδα δεν αναλαμβάνει, ωστόσο, καμία οικονομική υποχρέωση όσον αφορά αυτά τα προγράμματα· εξάλλου, δεν δρα ως εκτελεστικός φορέας για οιοδήποτε τέτοιο πρόγραμμα.

Νομικό καθεστώς

14. α) Η ομάδα αποτελεί νομικό πρόσωπο διεθνούς δικαίου.

β) Το καθεστώς της ομάδας στην επικράτεια του φιλοξενούντος κράτους διέπεται από συμφωνία περί της έδρας της που συνάπτουν η κυβέρνηση του φιλοξενούντος κράτους και η ομάδα.

γ) Η ομάδα έχει δικαιοπρακτική ικανότητα για την άσκηση των καθηκόντων της και συγκεκριμένα , υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 6β) παραπάνω, δικαιούται να συνάπτει συμβάσεις, να αποκτά και να διαχειρίζεται κινητή περιουσία και να παρίσταται στο δικαστήριο.

Συμβολή στον προϋπολογισμό

15. α) Κάθε κράτος μέλος συνεισφέρει στον ετήσιο προυπολογισμό που εγκρίνεται από την ομάδα. Κάθε μέλος συμβάλλει ισόποσο για το 50% του προϋπολογισμού· για να καλυφθεί το υπόλοιπο του προϋπολογισμού κάθε κράτος μέλος συντισφέρει ανάλογα με το μερίδιό του στο συνολικό εμπόριο των κρατών μελών σε πρωτογενές μέταλλο και συμπυκνώματα κασσίτερου. Για τις κασσιτεροπαραγωγές χώρες ως εμπορικές συναλλαγές θεωρούνται οι συνολικές εξαγωγές μειωμένες κατά τις συνολικές εισαγωγές, ενώ για τις χώρες κατανάλωσης κασσίτερου οι συνολικές εισαγωγές. Για τον σκοπό αυτό, χώρες των οποίων η παραγωγή συμπυκνωμάτων κασσίτερου υπερβαίνει την κατανάλωση πρωτογενούς μετάλλου κασσίτερου χαρακτηρίζονται ως κασσιτεροπαραγωγές χώρες και οι χώρες των οποίων η κατανάλωση πρωτογενούς μετάλλου κασσίτερου υπερβαίνει την παραγωγή συμπυκνωμάτων χαρακτηρίζονται ως καταναλώτριες. Ο υπολογισμός των μεριδίων βασίζεται στα τρία πρόσφατα ημερολογιακά έτη για τα οποία υπάρχουν στατιστικά στοιχεία.

β) Η ομάδα καθορίζει τη συνεισφορά κάθε μέλους για κάθε οικονομικό έτος στο νόμισμα που αποφασίζει η ίδια και σύμφωνα με τις διατάξεις περί συνεισφορών που διευκρινίζονται στους διαδικαστικούς κανόνες. Η συνεισφορά κάθε μέλους καταβάλλεται σύμφωνα με τις συνταγματικές του διαδικασίες.

Στατιστικές και πληροφορία

16. α) Η ομάδα συλλέγει, παραβάλλει και διαθέτει στα μέλη της τα στατιστικά στοιχεία που αφορούν την παραγωγή, το εμπόριο, τα αποθέματα και την κατανάλωση κασσίτερου, που θεωρεί κατάλληλα για την αποτελεσματική εκπλήρωση των αρμοδιοτήτων της, καθώς επίσης και τα πληροφοριακά στοιχεία που αναφέρονται στην υποπαράγραφο β) παρακάτω.

β) Η ομάδα αναλαμβάνει τις κατά την κρίση της ενδεδειγμένες ενέργειες για την ανταλλαγή πληροφοριών με ενδιαφερόμενα μη συμμετέχοντα κράτη και με τους αρμόδιους μη κρατικούς και διακρατικούς οργανισμούς, ώστε να εξασφαλίζεται η διάθεση πρόσφατων, εμπεριστατωμένων και πλήρων δεδομένων σχετικά με την παραγωγή, την κατανάλωση, τα αποθέματα, το διεθνές εμπόριο και τις διεθνώς αναγνωρισμένες δημοσιευόμενες τιμές κασσίτερου, και σχετικά με άλλους παράγοντες που επηρεάζουν τη ζήτηση και την προσφορά κασσίτερου.

γ) Η ομάδα μεριμνά ώστε να εξασφαλίζεται ότι η διάθεση των πληροφοριών δεν παραβλάπτει την εμπιστευτικότητα των ενεργειών των κυβερνήσεων ή των προσώπων ή των επιχειρήσεων που παράγουν, επεξεργάζονται, εμπορεύονται ή χρησιμοποιούν κασσίτερο.

Ετήσια αξιολόγηση και εκθέσεις

α) Η ομάδα εκπονεί ετήσια αξιολόγηση της παγκόσμιας κατάστασης στο θέμα του κασσίτερου και άλλα σχετικά θέματα υπό το φως των πληροφοριών που παρέχονται από τα μέλη της και από όλες τις άλλες πηγές. Η ετήσια αξιολόγηση περιλαμβάνει γενικότερη θεώρηση του αναμενόμενου για τα επόμενα έτη δυναμικού παραγωγής κασσίτερου και για μια γενική άποψη για την παραγωγή, την κατανάλωση και το εμπόριο του κασσίτερου το επόμενο ημερολογιακό έτος, με στόχο παροχής βοήθειας να συνδράμει τα μέλη της στην κατάρτιση των εκτιμήσεών τους σχετικά με την εξέλιξη της διεθνούς οικονομίας κασσίτερου.

β) Η ομάδα καταρτίζει έκθεση των αποτελεσμάτων της ετήσιας εκτίμησης και την διαθέτει στα μέλη της. Αν η ομάδα κρίνει σκόπιμο, η έκθεση αυτή, καθώς επίσης και άλλες εκθέσεις και μελέτες που διατίθενται στα μέλη της, μπορούν να διατεθούν σε άλλα ενδιαφερόμενα μέρη, σύμφωνα με τους διαδικαστικούς κανόνες.

Μελέτες

18. α) Η ομάδα εκπονεί ή προβαίνει σε κατάλληλες ενέργειες για να εκπονηθούν από τρίτους ad hoc μελέτες σχετικά με τη διεθνή οικονομία, περιλαμβανομένων μελετών επί ειδικών θεμάτων ή δυσκολιών που υπάρχουν ή αναμένεται ότι θα προκύψουν.

β) Οι μελέτες αυτές περιλαμβάνουν γενικότερες συστάσεις ή προτάσεις προς την ομάδα, αλλά δεν πρέπει να παραβιάζουν το δικαίωμα κάθε κράτους μέλους να διαχειρίζεται όλα τα θέματα της εσωτερικής του οικονομίας κασσίτερου και διατυπώνονται με την επιφύλαξη της αρμοδιότητας άλλων διεθνών οργανισμών σε θέματα της δικαιοδοσίας τους.

Υποχρεώσεις των μελών

19. Τα μέλη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια να συνεργάζονται και να προωθούν την επίτευξη των στόχων της ομάδας, ιδίως παρέχοντας τις πληροφορίες σχετικά με την οικονομία κασσίτερου που αναφέρονται στην παράγραφο 16α).

Τροπολογίες

20. Το παρόν καταστατικό δύναται να τροποποιηθεί δια συναινέσεως της ομάδας και μόνο.

Θέση σε ισχύ

21. α) Το παρόν καταστατικό αρχίζει να ισχύει όταν τα κράτη που, σύμφωνα με το παράρτημα του παρόντος, συγκεντρώνουν τουλάχιστον 70% του εμπορίου κασσίτερου έχουν γνωστοποιήσει στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών (που εφεξής αναφέρεται ως «ο θεματοφύλακας»), σύμφωνα με την υποπαράγραφο β) παρακάτω, ότι αποδέχονται το παρόν καταστατικό αρμοδιοτήτων.

β) Οιοδήποτε κράτος ή διακυβερνητικός οργανισμός, όπως αναφέρεται στο παράρτημα 5, που επιθυμεί να γίνει μέλος της ομάδας, γνωστοποιεί στο θεματοφύλακα ότι αποδέχεται το παρόν καταστατικό προσωρινά, εν αναμονή της περάτωσης των εσωτερικών του διαδικασιών, ή οριστικά. Κάθε κράτος ή διακυβερνητικός οργανισμός που έχει γνωστοποιήσει την προσωρινή αποδοχή του παρόντος καταστατικού επιδιώκει να περατώσει τις σχετικές διαδικασίες το συντομότερο δυνατόν και γνωστοποιεί στο θεματοφύλακα την περάτωσή τους.

γ) Σε περίπτωση που οι προϋποθέσεις για την θέση σε ισχύ του παρόντος καταστατικού δεν πληρούνται μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1989, ο θεματοφύλακας καλεί τα κράτη και τους διακυβερνητικούς οργανισμούς που γνωστοποίησαν ότι αποδέχονται το παρόν καταστατικό σύμφωνα με την παραπάνω υποπαράγραφο β) να αποφασίσουν αν θα θέσουν σε ισχύ το παρόν καταστατικό μεταξύ τους.

δ) Αμέσως μετά τη θέση σε ισχύ του παρόντος καταστατικού, ο θεματοφύλακας συγκαλεί εναρκτήρια συνεδρίαση της ομάδας. Τα μέλη ειδοποιούνται τουλάχιστον ένα μήνα, ει δυνατόν, πριν από τη συνεδρίαση αυτή.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Εμπόριο κασσίτερου (¹)

Χώρες	Εξαγωγές	Εισαγωγές	Συνολικό εμπόριο	Μερίδιο στην αγορά (%)
	(σε χιλιάδες τόνους)			
Αργεντινή	0.1	0.9	1.0	0.27
Αυστραλία	6.5	0.4	6.9	1.84
Βέλγιο-Λουξεμβούργο	2.9	3.2	6.1	1.63
Βολιβία	12.9	—	12.9	3.44
Βραζιλία	20.1	—	20.1	5.36
Καναδάς	1.7	3.8	5.6	1.47
Κίνα	17.2	—	17.2	4.59
Δανία	0.9	0.9	1.8	0.48
Αίγυπτος	—	0.3	0.3	0.08
Φινλανδία	—	0.1	0.1	0.03
Γαλλία	0.2	7.7	7.9	2.11
Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας	3.1	19.4	22.5	6.00
Ελλάδα	—	0.4	0.4	0.11
Ινδία	—	2.7	2.7	0.72
Ινδονησία	23.3	—	25.3	6.74
Ιρλανδία	—	0.1	0.1	0.03
Ιταλία	0.1	6.2	6.3	1.68
Ιαπωνία	—	32.1	32.1	8.56
Μαλαισία	49.2	13.1	62.3	16.61
Μεξικό	—	4.7	4.7	1.25
Κάτω Χώρες	2.6	8.5	11.1	2.96
Νιγηρία	0.6	—	0.6	0.16
Νορβηγία	—	0.5	0.5	0.13
Περού	3.8	0.4	4.2	1.12
Φιλιππίνες	—	0.5	0.5	0.13
Πολωνία	—	3.1	3.1	0.83
Πορτογαλία	—	0.6	0.6	0.16
Δημοκρατία της Κορέας	—	5.1	5.1	1.36
Ισπανία	0.1	3.3	3.4	0.91
Σουηδία	0.1	0.6	0.7	0.19
Ταϊλάνδη	16.5	—	16.5	4.40
Τουρκία	—	1.1	1.1	0.29
Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών	—	13.8	13.8	3.68
Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας	16.8	14.1	30.9	8.24
Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής	1.4	41.4	42.8	11.41
Γιουγκοσλαβία	—	1.4	1.4	0.37
Ζαΐρ	2.6	—	2.6	0.69
ΣΥΝΟΛΟ	184.7	190.4	375.1	100.00

(¹) Ετήσιος μέσος όρος της περιόδου 1985–1987 των εισαγωγών και εξαγωγών συμπυκνωμάτων και μεταλλευμάτων πρωτογενούς κασσίτερου των χωρών που συμμετείχαν στη διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για τον κασσίτερο το 1988.

Αποχώρηση

22. α) Κάθε μέλος μπορεί να αποσυρθεί από την ομάδα ανά οιαδήποτε στιγμή κοινοποιώντας γραπτώς την αποχώρησή του στο θεματοφύλακα και στο γενικό γραμματέα της ομάδας.

β) Η αποχώρηση γίνεται με την επιφύλαξη κάθε οικονομικής υποχρέωσης που έχει δημιουργηθεί ήδη από το αποχωρούν μέλος και δεν του παρέχει το δικαίωμα να ζητήσει έκπτωση του ποσού της συνδρομής του για το έτος στο οποίο επισυμβαίνει η αποχώρηση.

γ) Η αποχώρηση θεωρείται ως συντελεσθείσα 30 ημέρες μετά από την παραλαβή της ειδοποίησης από το θεματοφύλακα.

δ) Ο γενικός γραμματέας της ομάδας γνωστοποιεί αμέσως σε κάθε μέλος την ειδοποίηση αποχώρησης μέλους σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο.

Λήξη

23. α) Η ομάδα μπορεί ανά οιαδήποτε στιγμή να αποφασίσει με πλειοψηφία δύο τρίτων των κρατών μελών τη λήξη της ισχύος του παρόντος καταστατικού. Η λήξη αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία που αποφάσισε η ομάδα.

β) Παρά τη λήξη της ισχύος του καταστατικού, η ομάδα συνεχίζει να υπάρχει για όσο χρονικό διάστημα κρίνεται αναγκαίο ώστε να περατωθούν οι ενέργειες για την εκκαθάρισή της συμπεριλαμβανομένης της τακτοποίησης των λογαριασμών.

Επιφυλάξεις

24. Δεν είναι δυνατό να διατυπώνεται οποιαδήποτε επιφύλαξη για τις διατάξεις αυτού του καταστατικού.

EUROPEAN COMMUNITIES
THE COUNCIL

Brussels, 11 February 1991

10844/90

RESTREINT

PROBA 29

COUNCIL DECISION
of

on acceptance of the terms of reference of the International Tin Study Group

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 113 and 116 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Whereas the terms of reference of the International Tin Study Group were adopted at Geneva on 7 April 1989 by the United Nations Conference on Tin;

Whereas the States and International Organizations which participated in the Conference have been asked to notify the United Nations Secretary-General of their acceptance of the terms of reference in accordance with paragraph 21(b) thereof;

Whereas the Study Group will carry out an important activity of analysis and surveillance of the market and of trade in tin;

Whereas the institutional structure of the International Tin Study Group as laid down in its terms of reference, implies joint participation by the Community and those Member States which have agreed to the terms of reference;

Whereas certain Member States have indicated their intention to participate in the Study Group;

Whereas, the Community and those Member States which have decided to participate in the proceedings of the Study Group should therefore, on the basis of a common position, lodge their instruments of acceptance at the same time,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The terms of reference of the International Tin Study Group are hereby accepted by the European Economic Community.

The Community and those Member States which at this stage have decided to participate in the proceedings of the Study Group shall simultaneously lodge their instruments of acceptance with the Secretary-General of the United Nations as soon as the necessary internal procedures have been completed.

The text of the terms of reference is attached hereto.

Article 2

The President of the Council is hereby authorized to designate the persons empowered to lodge the instrument of acceptance on behalf of the Community.

Done at Brussels,

For the Council

The President

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από την ημερομηνία κατάθεσης από μέρους της Ελλάδας της δήλωσης προσωρινής εφαρμογής του καταστατικού διεθνούς ομάδας μελετών για τον κασσίτερο, δηλαδή από 29 Ιουνίου 1990.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Μαΐου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ ΚΑΙ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 25 Μαΐου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2050 (2)

Κύρωση Συμφωνίας περί ειδικών μέτρων για πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Σουηδίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία περί ειδικών μέτρων για πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Σουηδίας, που υπεγράφη στη Στοκχόλμη στις 9 Νοεμβρίου 1990, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΠΕΡΙ ΕΙΔΙΚΩΝ ΜΕΤΡΩΝ ΓΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σουηδίας, αναφερόμενες εφεξής ως τα Μέρη*,

Έχοντας υπόψη τους ιδιαίτερους πολιτιστικούς δεσμούς μεταξύ των Μερών,

Επιθυμώντας να διατηρήσουν και να προωθήσουν τους δεσμούς αυτούς,

Συναπεδέχθησαν και συνομολόγησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την έγερση οικονομικών πόρων για την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών, συμφώνως προς την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 2

1. Έκαστο Μέρος θα διαθέσει, για έναν ξεχωριστό φορέα υπό τη δικαιοδοσία του, μία αρχική συνεισφορά πέντε (5) εκατομμυρίων δραχμών ή αντίστοιχου ποσού σε Σουηδικές κορώνες.

2. Έκαστο Μέρος θα ενθαρρύνει οργανισμούς, εταιρείες και φυσικά πρόσωπα να συνεισφέρουν στο φορέα, που θα δημιουργηθεί συμφώνως προς το άρθρο 2.1.

Άρθρο 3

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να ανταλλάσσουν πληροφορίες περί της διαχειρίσεως του κεφαλαίου του αντίστοιχου φορέα και περί των μέτρων, που θα λαμβάνονται για τη δημοσιότητα του φορέα και της διαχειρίσεώς του.

Άρθρο 4

Έκαστο Μέρος θα διαθέτει τους ετήσιους τόκους από το διαχειριζόμενο υπ'αυτού κεφάλαιο, σε ημερομηνία που θα ζητείται από την κοινή επιτροπή, περί της οποίας γίνεται αναφορά στο άρθρο 5.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα ορίσουν μία κοινή επιτροπή, στην οποία ανατίθεται το έργο να εισηγείται περί της χρήσεως των εσόδων των δύο φορέων.

Τα Μέρη αναλαμβάνουν τις πληρωμές από τα αντίστοιχα κεφάλαιά τους συμφώνως προς τις εισηγήσεις της κοινής επιτροπής.

Άρθρο 6

Η κοινή επιτροπή θα αποτελείται από 6 μέλη, 3 εξ εκάστου Μέρους.

Η κοινή επιτροπή θα έχει πρόεδρο. Η προεδρία θα εναλλάσσεται μεταξύ ενός Έλληνα και ενός Σουηδού, μέλους της επιτροπής, έκαστος των οποίων θα διατηρεί την προεδρία για περίοδο ενός έτους. Ο πρώτος πρόεδρος θα είναι Έλληνας.

Ο πρόεδρος θα έχει αναπληρωτή.

Έκαστο Μέρος θα αποφασίζει ποια από τα μέλη του στην κοινή επιτροπή θα ενεργούν ως πρόεδρος και αναπληρωτής προέδρου κατά την αντίστοιχη περίοδο προεδρίας.

Άρθρο 7

Η κοινή επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά κατ'έτος. Θα μπορεί να αποφασίζει και για περαιτέρω συνόδους.

Κατά τις περιόδους της ελληνικής προεδρίας η επιτροπή θα συνέρχεται στην Ελλάδα και κατά τις περιόδους της σουηδικής προεδρίας στη Σουηδία, εκτός αν άλλως αποφασιστεί από την επιτροπή.

Οι σύνοδοι της κοινής επιτροπής θα συγκαλούνται από τον πρόεδρό της.

Άρθρο 8

Η κοινή επιτροπή θα λαμβάνει τις αποφάσεις της με απλή πλειοψηφία. Σε περίπτωση ισοψηφίας θα υπερισχύει η ψήφος του προέδρου.

Άρθρο 9

Η κοινή επιτροπή θα υποβάλλει στα Μέρη, κατ'έτος, έκθεση των δραστηριοτήτων της.

Αρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τρίτου μηνα μετά την ημερομηνία λήψεως της τελευταίας των γνωστοποιήσεων εκ μέρους των Κυβερνήσεων των δύο χωρών ότι οι συνταγματικές διαδικασίες για την επικύρωση της παρούσας Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί.

Άρθρο 11

Έκαστο Μέρος θα μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία δια γραπτής καταγγελίας προς το άλλο Μέρος. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει ένα έτος μετά τη λήψη μιας τέτοιας γνωστοποιήσεως.

Σε πίστωση αυτού οι δύο πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία σε δύο αντίτυπα, στην ελληνική και σουηδική γλώσσα. Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Έγινε στη Στοκχόλμη στις 9 Νοεμβρίου 1990

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που συντάσσονται από την κοινή επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας, θα εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προυποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβέρνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Μαΐου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ ΚΑΙ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ	**Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ - ΜΠΕΝΑΚΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 25 Μαΐου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2051

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Τσεχίας και της Σλοβακίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία τ επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο Πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεω της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Τσεχίας και της Σλοβακίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, που υπεγράφη στην Πράγα στις 3.6.1991, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Τσεχίας και της Σλοβακίας.

Αποκαλούμενες εφ' εξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο κρατών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,

β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) δάνεια, χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,

δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, επιχειρηματική φήμη, τεχνολογία και τεχνογνωσία,

ε) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για ανεύρεση, καλλιέργεια, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές.

3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

α) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του,

β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του, περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ον

Άρθρο 2
Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφός του επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης, που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφ' όσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.

Άρθρο 3
Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις, που ανήκουν ή ελέγχονται στο έδαφός τους από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη, που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ιδίων επενδυτών τους ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη, που επιφυλάσσουν στους ίδιους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους.

3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα, που παραχωρούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών:

α) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό,

β) βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

Άρθρο 4
Απαλλοτρίωση

1. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους απολαύουν πλήρους ασφάλειας στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο, που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους παρά μόνον υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημόσιου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία,

β) τα μέτρα είναι σαφή και δεν εμπεριέχουν διάκριση και,

γ) συνοδεύονται από διατάξεις για την καταβολή αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημιώσεως. Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την εμπορική αξία της θιγείσης επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθησαν τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτήν ή έγιναν δημοσίως γνωστά και μεταφέρεται ελεύθερα, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, από το Συμβαλλόμενο Μέρος, με την επίσημη ισοτιμία, που ισχύει κατά την ημερομηνία προσδιορισμού της αξίας της επένδυσης.

Η αποζημίωση μεταφέρεται χωρίς καθυστέρηση σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, εντόκως, μέχρι την ημέρα καταβολής, με το κατάλληλο εμπορικό επιτόκιο, όπως αυτό καθορίζεται από την Κεντρική Τράπεζα του Συμβαλλόμενου Μέρους και το ύψος της υπόκειται σε αναθεώρηση με νόμιμη διαδικασία.

Άρθρο 5
Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, κατάστασης έκτακτης ανάγκης, ή άλλων έκτακτων περιστάσεων, απολαύουν μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τους ίδιους επενδυτές του, όσον αφορά την αποκατάσταση ή αποζημίωση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών ή για τους επενδυτές τρίτου κράτους.

Οι πληρωμές αυτές μεταφέρονται ελεύθερα.

Άρθρο 6
Επαναπατρισμός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται, όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της.

Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, το οποίο συμφωνείται μεταξύ του επενδυτή και του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και με την ισοτιμία, που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης,

β) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,

δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές,

ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής.

Άρθρο 7
Υποκατάσταση

Αν οι επενδύσεις επενδυτή ενός Συμβαλλόμενου Μερους είναι ασφαλισμένες, βάσει νόμιμου συστήματος εγγυήσεως, κάθε υποκατάσταση του ασφαλιστή ή ανταφαλιστή στα δικαιώματα του εν λόγω επενδυτή, σύμφωνα με τους όρους της ασφάλειας αυτής, αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 8
Εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ, και μετά την 1.1.1950, από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

Άρθρο 9
Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, διά της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται ad hoc ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει έναν διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

4. Αν εντός των προθεσμιών, που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο αντιπροέδρος και σε περίπτωση που είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπο, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και ιδίως βάσει της παρούσας συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς και των γενικώς παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.

6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός αν τα Μέρη ορίσουν άλλως.

7. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα δύο Μέρη εξίσου.

Άρθρο 10
Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συβμαλλομένου Μέρους, σχετικά με επένδυση, περιλαμβανομένων και διαφορών σχετικών με την απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση επένδυσης, επιλύεται, κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους είτε σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσας συμφωνίας, ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.

Στην περίπτωση αυτήν, εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των παραγράφων 3-8 του άρθρου 9. Ωστόσο, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο πρόεδρος του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι, ενώ το διαιτητικό δικαστήριο καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία, εφαρμόζοντας τους κανόνες διαιτησίας UNCITRAL όπως θα ισχύουν τότε. Η απόφαση του δικαστηρίου είναι δεσμευτική για τα μέρη και εκτελεστή σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο.

3. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

4. Σε περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν προσχωρήσει στη Σύμβαση της 18ης Μαρτίου 1965 "δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών", οι διαφορές μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, μπορούν, κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερόμενου επενδυτή, να υποβληθούν προς διευθέτηση δια της οδού της συνδιαλλαγής ή της διαιτησίας, στο "Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμόν των Διαφορών εξ Επενδύσεων

Άρθρο 11
Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών υποχρεώσεις, επί πλέον της παρούσας συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 12
Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 13
Θέση σε ισχύ-διάρκεια-λήξη

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως. Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών.

2. Εκτός αν καταγγελθεί κατόπιν ανακοινώσεως από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται εν συνεχεία σιωπηρά για δεκαετείς περιόδους.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρέχουσας περιόδου ισχύος της.

3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της συμφωνίας, οι διατάξεις της συμφωνίας εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτή.

Έγινε εις διπλούν, στην Πράγα την 3 Ιουνίου 1991 στην ελληνική, τσεχική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Τσεχίας και της Σλοβακίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both countries on a long term basis,

HAVING as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments, on the basis of the present Agreement, will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,

b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company,

c) loans claims to money or to any performance under contract having a financial value,

d) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how,

e) business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and other fees:

3. "Investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:

a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law.

b) legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party.

4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignity as well as the territorial sea and submarine areas, over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or juristiction.

Article 2
Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party promotes in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its legislation.

2. A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

3. Returns from the investments and, in cases of reinvestment, the income ensuing therefrom enjoy the same protection as the initial investments.

Article 3
Most favoured-nation and National Treatment Provisions

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. Such treatment shall not relate to privileges or advantages which either Contracting Party accords to investors of third States:

a) on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, a free trade area or similar institutions.

b) by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4
Expropriation

1. Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law,

b) the measures are clear and not descriminatory, and

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures reffered to above in this paragraph occured or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange

prevailing on the date used for the determination of value. The compensation shall be transferable without delay in a freely convertible currency. The compensation shall include interest until the date of payment at an appropriate commercial rate as determined by the Central Bank of the Contracting Party, and its amount shall be subject to review by due process of law.

Article 5
Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or other exceptional situations in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 6
Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the investment and its returns.

The transfers shall be effected, without delay, in a freely convertible currency to be agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned and at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

2. Such transfers include in particular, though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment:

b) profits, interest, dividends and other current income;

c) funds in repayment of loans;

d) royalties and other fees;

e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment.

Article 7
Subrogation

If the investments of an ivnestor of one of the Contracting Parties are insured under a legal system of quarantee, any subrogation or the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 8
Application

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force and after 1.1.1950 by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 9
Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, any Party to the dispute may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President of the Court is a national of any Party to this dispute or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he is a national of any Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of any Party to the dispute shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly the present Agreement and other relevant agreements existing between the two Contracting Parties and the generally acknowledged rules and principles of International law.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be born in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10
Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

1. Any dispute between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning investments including disputes on expropriation or nationalization of an investment shall as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to the competent court of the Contracting Party, or to an international arbitration tribunal. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration procedure. In the latter case, the

provisions of article 9, par. 3-8 shall be applied mutatis mutandis. Nevertheless the President of the Court of the International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris shall be invited to make the necessary appointments whereas the arbitration tribunal shall determine its procedure by applying the UNCITRAL Arbitration Rules, as then in force. The award shall be binding and enforced in accordance with domestic law.

3. During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

4. In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of the Other States, disputes between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party under the first paragraph of this Article may, at the request of the investor concerned, be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

Article 11
Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 12
Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 13
Entry into Force-Duration-Termination

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the Instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, this Agreement shall be extended tacitly for periods of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made prior to the date of the termination of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of 10 years from that date.

Done in duplicate in Prague on this date of June 3, 1991
in the Greek, Czech and English languages, all texts being equally authoritative. In case of differences in interpretation, the original in the English language shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic
(signature)	(signature)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των διαδικασιών που προβλέπονται στο άρθρο 13 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Μαΐου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ ΚΑΙ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΣΤΕΦ. ΜΑΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 25 Μαΐου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας: 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ τηλ.: 52.25.713 - 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
  Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 30. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 40, από 17 έως 24 δρχ. 50

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 20 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	8.500	Δρχ.	425
β) » » » Β'	»	12.500	»	625
γ) » » » Γ'	»	5.000	»	250
δ) » » » Δ'	»	12.000	»	600
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	9.500	»	475
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	5.000	»	250
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	3.000	»	150
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	6.000	»	300
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	1.500	»	75
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	25.000	»	1.250
ια) Για όλα τα Τεύχη	»	55.000	»	2.750

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ